

A propos de l'adressage et...en occitan !



Antan, quand quò venguèt per far « l'adressatge », quauques Javerlhacs, pas forçadament daus « neo-ruraus », volgueren donar a nòstres chamins e nòstras charrieras daus noms de chantaraires dau comerci. Damandí de nommar la D 93 « *Route des Troubadours* », una espècia de chantaires un pauc diferents. Mas me disseren que lo nom « *Route de Mareuil* » era dejà attribuit oficialament dempuei de las annadas.

Tant pieg ; dau mens, la gent faran pus aisat per trobar lur chamin si an pas lo GPS. Totparier, a la mairariá, pensavan coma me que faliá gardar lo mai possible çò que fai l'identitat geografica, istorica, lingüistica, daus luòcs e la sabor de lurs noms. La secretària me faguèt veire son trabalh plan rigoros e documentat. Quò fai que, la setmana passada, quante tornerem de vaçanças, aguerem la bona surpresa de trobar daus paneus : « *Chemin du Grand Lac* », « *Route des Plantoliers* »...

Lo lac : un cròs d'aiga durmenta surtida de terra, element toponimic originau de nòstre país calcarí e argilos en Dordonha e en Charanta occitana.

Rota daus Plantoliers. Plantolier : vielh mot occitan conegut de Mistral dins *Lou Trésor dóu Felibrige*. La rota passa per los plantadis de pitits pinhiers que siran copats o 'rachats au mes de decembre e que portaran un pauc de jòia dins las maisons per Nadau. Vai a las « *Pépinieres D.* » de Jaumelieras, ente fan venir los plants que 'chaptaretz sus los merchats e dins las jardinarias per vòstres vargiers.

Si l'adressatge es pas enquera fait dins vòstra comuna, prenetz de la grana... daus plantoliers !

"Extrait de l'article paru dans *Rubrica en òc*, le blog occitan du journal Sud-Ouest, <http://occitan.blogs.sudouest.fr>, le 01-08-2021"

Jan-Peire Reidi

Traduction simplifiée :

La « *Route des Plantoliers* », d'un vieux mot occitan qui signifie « *pépinéristes* », est celle qui mène aux pépinières et qui longe les plantations de petits sapins destinés à apporter de la joie dans les foyers en fin d'année.

« *Chemin du Grand Lac* ». En occitan local, un « *lac* » est une marre, plus précisément un trou d'eau où apparaît la nappe phréatique dans nos terrains argilo-calcaires. On retrouve ce nom dans une partie de l'ouest de la Dordogne et de l'est de la Charente.

Le travail d'adressage qui a été fait dans notre commune respecte l'identité des lieux et du terroir. Que les autres prennent de la graine... des Plantoliers.